

Из зимы – в лето

> Чилийского перца в Сантьяго нет и пряников – тоже



ЭТО БЫЛА САМАЯ экзотическая зарубежная поездка театра. Даже Южная Корея не может сравниться с эмоциями, которые испытала труппа драматического театра имени А. С. Пушкина после возвращения из Чили, хотя «Гроза» где только не успела «прогнеть» за это время. Усталыми, довольными и... обгорелыми прибыли актеры к родным пенатам. Неудивительно, что обгорелыми: в Сантьяго было плюс сорок – лето в самом разгаре.

Почти первопроходцы...

С 3 по 30 января в Чили проходил крупнейший в странах Латинской Америки фестиваль – Stgo. a MiL. В театральном марафоне участвовало 42 театра из 20 стран. Несмотря на то что Сантьяго находится далеко от Европы, именно это представительство было на театральном форуме одним из самых многочисленных. Ведущие коллективы из Чили, Уругвая, Австрии, Бельгии, Болгарии, Словении, Литвы, Польши, Сербии, Аргентины, Бразилии, Мексики, Перу, Канады, Италии, Китая, Франции, Испании, Австралии показали свое искусство в Сантьяго. Фестиваль проходил восемнадцатый раз и на нем игрались спектакли таких всемирно известных театральных режиссеров, как Кристоф Маршалер, Эймутас Някрошюс, Кристиан Люпа, Кшиштоф Варликовский.

Россия была представлена спектаклем «Гроза», за который наш театр получил «Золотую маску» в номинации «Лучший драматический спектакль» в 2008 году. Постановка шла пять вечеров кряду и получила почетную роль – закрыть крупнейший театальный форум. Директор фестиваля Кармен Ромеро до этого видела «Грозу» дважды – в Польше и в Финляндии. Обычно переговоры начинаются за год до планируемых гастролей. Но в случае с Чили все происходило в жестком временном режиме – подготовительный процесс занял чуть больше трех месяцев.

«Гроза» вызвала большой интерес у чилийской публики. Залы были полными, многие зрители приходили посмотреть спектакль по несколько раз. Постановку посетили и сотрудники Российского посольства в Чили

– советник-посланник С. Писичин, директор Российского центра науки и культуры А. Пахомов. На спектаклях побывала большая часть российской диаспоры, проживающей в Сантьяго. Спектакли шли в самом центре города, в Teatro Universidad de Chile.

К слову, пресс-конференция с актерами длилась два часа, столь большим оказался интерес к российским гостям. Кроме этого, артисты и художник спектакля Алексей Вотяков выезжали на телевидение и радио для прямых эфиров. Что, впрочем, не удивительно. По признанию организаторов фестиваля, они не помнят, когда последний раз в Сантьяго выступал русский театр.

– Надеюсь, мы протоптали дорожку и для других коллективов, – говорит директор драматического театра имени А. С. Пушкина Владимир Досаев. – Поскольку чилийская сторона была весьма заинтересована в том, чтобы установить более тесную связь с российскими фестивалями, и порекомендовали спектакли своих коллег на будущий год.

Осмотри. Огляди. Не торопись

На сегодня Чили, растянувшаяся вдоль побережья Тихого океана, – одна из наиболее развитых стран Латинской Америки. Она сильно «поднялась» в годы второй мировой войны на продаже селитры. Сейчас Чили является лидером по добыче и производству меди. В стране проживает 17 миллионов человек, семь из них в столице. Сантьяго – бурно развивающийся мегаполис с высотными домами и современной архитектурой.

В связи с тем что в Чили часто происходят землетрясения, над старинной там не особенно трясутся: если здание пострадало, его просто сносят и возводят новое. Поэтому, чтобы найти места, пропитанные особым местным колоритом, нужно немало поблуждать. То же самое касается и кухни. Пища абсолютно европейская. Национальная еда практически не встречается. Когда магнитогорцы захотели попробовать что-то специфическое, им ответили, что для этого надо ехать в Мексику. Кстати, чилийского перца тоже нет.

– Я никогда в жизни не ел такого количества мяса в разных вариациях, как в Чили, – вспоминает актер Андрей Майоров. – Где-то в конце пятого дня я взмолился о супе. И мне принесли суп. Готовится он следующим образом: варят мясо, потом в бульон бросают картошку, капусту, морковь – все целиком. Мы спросили у переводчицы,

как это есть. Она ответила, что сначала с хлебом едят мясной бульон. А потом овощи разминают ложкой, и получается второе...

– У нас была сложная дорога, в воздухе провели почти сутки, – делится впечатлениями актриса Елена Савельева. – Летели с пересадками: до Москвы, потом до Мадрида, затем до Сантьяго. Когда добрались до места, сначала не могли поверить, что находимся на другой половине планеты, где вода, вытекающая, крутится в противоположную сторону и луна «висит» не как у нас, а наоборот. Но самое поразительное, что наши есть везде: соотечественники встречаются часто. И даже наше пиво – не редкость в Чили (смеется). Помню, зашли в один ресторанчик, и хозяин заведения решил нас порадовать – предложил на выбор «Балтику» или «Арсенальное». Забавно...

Основное население, проживающее в Чили, – испанцы. Процент двадцать приходится на метисов, остальную часть – весьма малочисленную – составляет местное население. С нашей труппой работали метисы, помогавшие в установке декораций на сцене. Как рассказывают актеры, складывалось ощущение, что они никогда и никуда не торопятся.

– Ребята разгружают декорации, рядом стоят пять монтировщиков, с виду настоящих индейцев – огромные, брутальные, с длинными волосами – и с отрешенным видом смотрят на нас, – с улыбкой добавляет Елена Савельева. – Вопреки стереотипному представлению о южноамериканцах как о темпераментных людях, они на самом деле довольно медлительные. Полное ощущение, что им нравится сама жизнь, все остальное – работа, дела – вторичны. Просишь Рикардо принести ту или иную вещь. До нее ходу – два шага. А Рикардо для этого потребует минут 15. Такие они... несуетливые. Нашу переводчицу Кристину, переехавшую в Чили из Омска, местные женщины спрашивают: как все успеваешь? У тебя три работы, ребенок, дом. Кристина не удивляется таким вопросам – для нее подобный ритм жизни естественен. Потом, кстати, чилийские помощники прониклись к нам уважением: оценили игру в спектакле. Да и тому, что вода в «Грозе» – настоящая, а доски – из настоящего дерева, тоже отдали должное.

Но особенно чилийским монтиров-

щикам пришлось по вкусу наши... пряники. В «Грозе», как известно, пряники являются эдаким «приворотным зельем». «Реквизит» – несколько пакетов пряников – привезли с собой. После первого спектакля оставшийся на сцене «деликатесный» продукт был распробован местными помощниками и оценен высшим баллом – поднятым вверх большим пальцем. Оказалось, что пряников в Сантьяго нет. Оставшиеся после спектаклей пакеты – брали в дорогу с запасом – подарили сладкоежкам-монтировщикам к их великой радости.

Гулять при температуре 40 градусов выше нуля – тяжело, поэтому передвигались по городу мелкими перебежками. Тем более что уже познали на себе, чем чревато нахождение под палящим солнцем: в день приезда опромет-

Магнитогорские артисты «протоптали дорожку» в эту страну для других

бассейне, находящемся на высоте 800 метров над уровнем моря, и жутко обгорели. Рядом с гостиницей, в которой жили магнитогорцы, находился небольшой рынок. Продавцы были осведомлены, что за гости покупают у них сувениры. Так вот, когда на следующий день обгорелые уральцы появились на рынке, торговцы жалостно воскликнули: «О, синьоры томато!»

– Был еще забавный случай, связанный с нашим «загаром», – со смехом рассказывает Андрей Майоров. – После спектакля русские, живущие в Сантьяго, выходили и говорили: «Вот актеры молодцы, как достоверно играют! И грим такой убедительный. Идет сцена в бане, и все такие красные...

Кстати, свое 33-летие Андрей Майоров встретил в Сантьяго. День рождения пришелся как раз на день первого показа спектакля, и, по собственному признанию, из-за волнения он попросту забыл об этой дате. Поэтому когда во время выхода на поклон актриса Алена Щелева вынесла на сцену торт с горящими свечами, именинник подумал, что это подарок труппе от организаторов фестиваля. Лишь когда Алена произнесла: «Задуй свечи», он понял, кому предназначался сюрприз. А тут и переводчица вынесла на сцену еще один торт – от организаторов – и объяснила зрителям, по какому поводу эти подарки. Это, конечно, был незабываемый день рождения.

Разные эмоции с одинаковым эффектом

Спектакли «Грозы» проходили по-разному. На первых постановках в зале сидели исключительно местные зрители. На последующих показах присутствовала многочисленная русская диаспора. На третьем по счету спектакле в зале находились представители Российского посольства. После «Грозы» Владимира Досаева спрашивают: «А кто это так хохотал на протяжении всего действия?» «Так вот первый заместитель посла и хохотал», – объяснил Владимир Александрович.

Кстати, когда переводчица Кристина узнала, что «Гроза» идет три часа, была сильно поражена: «Да вы что? Они же не высилят. Здесь спектакли идут час с небольшим». Сомнения оказались напрасными. Зритель внимал происходящему очень пристально. И это при том, что спектакли шли с субтитрами – на сцене было три экрана: два по бокам и один наверху. Непросто было и актерам – играть приходилось в 8 вечера, что по-нашему – четыре утра. Кристина оказалась молодцом. Труппе вновь повезло с переводчицей. Девушка не только подготовила синхронный перевод бегущей строки, она сумела адаптировать и некоторые специфические моменты из «Грозы», дотошно копалась в словарях и нашла чилийские заговоры, например, обнаружила аналог на «яркую половую жилу» – заговор Матрены на мужское бессилие Тихона. Поэтому испанцы поняли суть обрядовых вещей в «Грозе» очень хорошо.

Реакция местной публики сначала удивила. По ходу действия зрители молчали, не хлопали, никак не реагировали.

– Мы не понимали, что происходит: либо мы провалились, либо что-то не так делаем, и вдруг в конце – бешеный шквал аплодисментов, топание ног, возгласы, – говорит Андрей Майоров. – Зрители кричали, свистели, словом, выражали свои эмоции на всю катушку. Ведь пока шел спектакль, нельзя было и подумать, что в конце нас ожидает такой прием.

...Летняя неделя в разгар зимы пролетела быстро. На отдых оставался лишь один день. Его магнитогорцы провели на берегу Тихого океана ☺

НАТАЛЬЯ РОМАНЮК

> Фото из личного архива труппы драматического театра имени А. С. Пушкина

> Чилийский день рождения Андрей Майоров запомнит на всю жизнь